

## ABSTRAK

Proses dalam melakukan penerjemahan dapat dilakukan melalui dua cara, baik secara manual maupun otomatis. Penerjemahan secara otomatis memiliki jenis yang beragam. Penelitian ini menggunakan mesin penerjemah *Google Translate* (GT), *iTranslate* (iT), dan *Microsoft Translator* (MT) dalam menerjemahkan bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui mesin penerjemah mana yang mampu mendeteksi kala dalam bahasa Prancis pada penerjemahan bahasa Indonesia. Teori yang digunakan adalah teori penerjemahan dan teori kala dalam bahasa Prancis serta bahasa Indonesia. Data yang digunakan dalam penelitian ini berasal dari novel *Le Petit Prince* karya Antoine de Saint-Exupéry dan terjemahan dalam bahasa Indonesia yang berjudul *Pangeran Cilik* yang diterbitkan oleh PT. Gramedia Pustaka Utama. Proses penelitian ini dimulai dengan membaca dan memahami isi novel *Le Petit Prince* dan terjemahannya. Selanjutnya, kalimat pada enam bab yang telah ditentukan dalam bahasa Prancis serta bahasa Indonesia dikumpulkan. Kalimat-kalimat TSu yang telah terkumpul kemudian diterjemahkan menggunakan mesin penerjemah GT, iT, dan MT. Data yang telah terkumpul kemudian dianalisis dengan menganalisis TSa dan membandingkan hasil penerjemahan yang dilakukan oleh ketiga mesin penerjemah. Hasil penelitian menunjukkan bahwa mesin penerjemah MT lebih sering mendeteksi kala pada teks sumber (TSu) dibandingkan dengan GT dan iT. Temuan lain dari penelitian ini adalah hasil penerjemahan MT sering mengalami kesamaan dengan hasil penerjemahan GT.

**Kata kunci:** penerjemahan, mesin penerjemah, kala, *Le Petit Prince*

## ABSTRACT

The process of translating can be done in two ways, manually or automatically. Automatic translation has various types. This research uses the machine *Google Translate* (GT), *iTranslate* (iT), and *Microsoft Translator* (MT) to translate French into Indonesian. The purpose of this research is to find out which translation machine is capable of detecting French tenses in Indonesian translation. The theories used are the theory of translation and the theory of tenses in French and Indonesian. The data used in this research took from the novel *Le Petit Prince* by Antoine de Saint-Exupéry and its Indonesian translation *Pangeran Cilik* published by PT. Gramedia Pustaka Utama. The research process began with reading and understanding the contents of the novel *Le Petit Prince* and its translation, then the sentences in the six predetermined chapters in French and Indonesian were collected. The data collected in French are translated using translation machines GT, iT, and MT. The data that have been collected are analyzed by analyzing the Indonesian phrase, from the official translation, and comparing the translation results carried out by the three translation machines. The results of the study show that the machine translation MT detects more frequent tenses in the source text compared to GT and iT. Furthermore, MT translation results often have similarities with GT translation results.

**Keywords:** translation, translation machine, tenses, Little Prince

## EXTRAIT

Le processus de traduction peut être fait de deux manières, manuellement et automatiquement. La traduction automatique est de divers types. Notre étude utilise les traductions automatiques Google Translate (GT), iTranslate (iT) et Microsoft Translator (MT) pour traduire du français en indonésien. Le but de notre étude est de savoir quelle machine de traduction est capable de détecter les temps français dans la traduction indonésienne. Les théories utilisées sont la théorie de la traduction et la théorie des temps en français et en indonésien. Cette étude utilise les données du roman *Le Petit Prince* par Antoine de Saint-Exupéry et la traduction indonésienne *Pangeran Cilik* de éditeur PT Gramedia Pustaka Utama. Notre processus de recherche a commencé par la lecture et la compréhension du contenu du roman *Le Petit Prince* et de sa traduction, puis des phrases dans les six chapitres prédéterminés en français et en indonésien ont été collectées. Les données en français ont ensuite été traduites en indonésien par les machines de traduction GT, iT, et MT. Les données ont ensuite été analysées : en analysant les données indonésienne et en comparant les résultats de traduction par les trois machines de traduction. Les résultats de notre étude montrent que la machine de traduction MT détecte les temps les plus fréquents dans le texte source par rapport à GT et iT. De plus, les résultats de traduction MT présentent souvent des similitudes avec les résultats de traduction GT.

**Mots-clés:** traduction, temps, traduction de machine, *Le Petit Prince*